



Buenos Aires, 20 de noviembre de 2014

**Informe para las Escuelas que presentaron alumnos
al Examen CLE Ciclo de Idiomas Corto de PORTUGUÉS – 2014**

Este informe tiene como propósito brindar una descripción general a las escuelas sobre el examen del *Ciclo de Idiomas Corto (CIC)* de Portugués que se llevó a cabo entre los meses de agosto y septiembre; informar acerca del desempeño de los candidatos de todos los establecimientos que inscribieron alumnos para rendir durante el presente ciclo lectivo, de los aspectos a reforzar en el aula y ofrecer orientación para la preparación de los candidatos.

a. Descripción general del examen Ciclo de Idiomas Corto - CIC Portugués 2014

El examen del *Ciclo de Idiomas Corto (CIC)*, cuyo propósito es acreditar las capacidades de comprensión y producción escrita y oral de los candidatos, constó de 5 componentes:

- a) Comprensión Lectora
- b) Comprensión Oral
- c) Reconocimiento del Sistema Lingüístico
- d) Producción escrita
- e) Producción oral

• Comprensión lectora

Se presentaron dos textos, uno descriptivo y el otro narrativo. En el primero el autor describía la manera en que la radio había logrado perpetuarse en el tiempo. El segundo texto trataba sobre cómo la forma de escuchar música fue cambiando a través del tiempo. Se evaluó la capacidad de identificar al destinatario, emisor y propósito del texto y de reconocer información específica y explícita inherente a las diferentes secuencias (descriptivas, informativas, narrativas, etc.) de cada uno de los textos. Se presentaron 15 ítems cerrados de diverso formato: verdadero /falso, opción múltiple y binario respectivamente.

• Comprensión oral

Se presentaron dos textos grabados de diferente tipo: un programa de radio llamado “A rádio na escola” cuyo propósito era que diferentes escuelas visitasen un estudio de radio para conocer más de cerca el funcionamiento de cada área específica de la misma. El segundo texto grabado constaba de diferentes avisos comerciales a partir de la pausa que realizaba el programa anteriormente detallado. Se evaluaron, a través de ítems cerrados (verdadero/ falso y binario), la comprensión del sentido general del texto, la extracción de información específica, el reconocimiento de la situación de producción, el propósito del texto, las actitudes y emociones del emisor/los interlocutores del texto.



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires

Ministerio de Educación

"2014, Año de las letras argentinas."

● Reconocimiento del sistema lingüístico

Este componente consistió en un texto descriptivo acerca de la historia del periódico en el mundo, los cambios en la manera de informar y en el formato a partir de la llegada de la televisión. El texto contenía 10 ítems de opción múltiple a través de los cuales se evaluó el reconocimiento de elementos gramaticales y su funcionamiento dentro del mismo (ej.: número, género; tiempos verbales, conjunciones, preposiciones, contracciones/ combinaciones, pronombres personales rectos y oblicuos, pronombres posesivos, adjetivos).

● Producción escrita

Se presentaron dos tareas diferentes: una semi- estructurada en la cual el candidato, a partir de un folleto en el cual se promocionaba la realización de un festival musical, debía redactar preguntas al realizador del evento para obtener información sobre el mismo. La segunda era una tarea de redacción abierta donde el candidato, a partir de un concurso de promoción llamado “Minha escola, meu lugar”, debía acceder al blog del concurso y escribir sobre su escuela. En cuanto a las operaciones, se evaluó la capacidad de los candidatos de elaborar frases simples y producir textos breves que respetasen las propiedades de cohesión, coherencia, adecuación a la tarea, registro, tipo y género textual y las reglas de uso de estructuras lexicales y morfo-sintácticas.

● Producción oral

En la entrevista oral se presentaron tres tareas diferentes: preguntas de descripción a partir de un insumo visual; preguntas individuales personales o sobre el entorno a partir de la temática de las láminas presentadas y elaboración de un diálogo con otro candidato a partir de una situación sugerida relacionada a su universo próximo y en concordancia con los contenidos funcionales del nivel. En cuanto a las capacidades, se evaluó la capacidad del candidato de describir acciones, personas, objetos, lugares y animales, de manera sencilla en lo que respecta al uso de estructuras gramaticales, lexicales y morfo-sintácticas y al uso de la entonación, pronunciación y fluidez. También se evaluaron las posibilidades de sostener una interacción breve con un par para ponerse de acuerdo sobre una salida, presentarse y presentar a otras personas y conversar sobre actividades cotidianas.

El examen CIC ha sido validado por un experto de portugués que ha observado la adecuación de los diferentes ítems y tareas teniendo en cuenta al destinatario y al Diseño Curricular de la Ciudad de Buenos Aires, en vigencia.

b. Desempeño de los candidatos

El tiempo asignado resultó adecuado. En general, los candidatos se mostraron familiarizados con el tipo de prueba y el índice de aprobación fue alto.

c. Descripción de los resultados

Los índices de distribución de los niveles de aprobación del examen escrito dan cuenta de una población cuyo desempeño se adecua al nivel requerido.

En la **comprensión oral**, se obtuvieron muy buenos resultados. La mayoría de los candidatos evidenció un muy buen nivel de comprensión de los textos de audio.

En la **comprensión lectora**, los resultados también fueron muy buenos. Los candidatos se desempeñaron con fluidez en los ítems que evaluaban la extracción de información específica. Se encontraron algunas dificultades en la identificación del tema en el caso del segundo texto presentado.



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires

Ministerio de Educación

"2014, Año de las letras argentinas."

El componente de **reconocimiento del sistema lingüístico** presentó muy buenos resultados en la mayoría de los casos. Uno de los ítems que presentó mayor dificultad fue aquel que evaluaba el reconocimiento de la estructura comparativa de igualdad a través de los adverbios “tão/ quanto”.

En la **producción escrita** los candidatos tuvieron, en general, un buen desempeño. Los textos producidos por los candidatos presentaron las siguientes dificultades:

- Falta de concordancia en género y número entre los pronombres posesivos y los sustantivos que acompañan. Ej. “meu escola”/ “meu companheiros”.
- Colocación de ~ (til) en la contracción “ao” y ausencia de ~ til en el plural del verbo ser “sao”.
- Uso incorrecto de la conjunción adversativa “mas” y el adverbio de cantidad “mais” intercambiando sentidos en el uso de ambos.
- Uso incorrecto de los pronombres indefinidos “tudo”/ “todo” (ej. “tudo o tempo”). Colocación de desinencia de plural en el pronombre invariable “tudo”.
- Ausencia de contracciones entre preposiciones y pronombres demostrativos “de esse/desse” y preposiciones y artículos definidos “por a/pela”.
- Uso de la conjunción aditiva “y” en lugar de “e”. Falta del acento en la 3^a. persona del verbo ser. Conjunción aditiva “e” acentuada.
- Ausencia de *crase* indicando contracción de la preposición “a” con el artículo femenino definido singular y plural.

Destacamos los siguientes aspectos de las producciones de los candidatos:

- Correcta diferenciación entre “é”, verbo ser tercera persona del singular presente del indicativo, y “e”, conjunción coordinativa.
- Correcta conjugación de verbos más frecuentes en el Pretérito Imperfecto del Modo Indicativo y en general correcta conjugación de verbos en presente del modo subjuntivo.
- Concordância de género y número entre substantivos e adjetivos.
- Construcción del Futuro inmediato, en general, sin interferencia del español.
- Uso correcto de cedilla.
- Correcto uso de la conjunción coordinativa aditiva “além disso”.
- Correcta colocación del pronombre “se” en locuciones verbales “vão se apresentar”.
- Uso adecuado de la regencia contrastiva con el español en verbos de alta frecuencia de uso como “Gostar”.

En la **producción oral**, hemos notado que los candidatos completaron las tareas requeridas, siguiendo al interlocutor con pocas dificultades en las tres tareas propuestas aunque, en algunos casos, manifestaron dificultades para expresarse respecto de temáticas vinculadas a situaciones cotidianas fuera de su ámbito familiar.



d. Notificación de resultados y emisión de certificados

La corrección, recuperación de datos, calificación y análisis de resultados se lleva a cabo durante los meses de septiembre y octubre. Durante el mes de noviembre se emiten los certificados y se notifica a las escuelas para que pasen a retirarlos.

Los resultados pueden consultarse en <http://www.buenosaires.gov.ar/areas/educacion/programas/cle/> Resultados 2014, por escuela o mediante el número de documento del candidato.

e. Recomendaciones

- Prever que los candidatos que se presentan al examen CIC- Ciclo de Idiomas Corto sean aquellos que hayan estudiado el idioma **durante el primer ciclo de la escolaridad secundaria** y tengan **a partir de 15 años**, ya que la prueba está diseñada para este grupo etario y no todas las tareas resultan significativas para candidatos de mayor o menor edad aún cuando el desempeño lingüístico esperado presente desafíos adecuados para los mismos debido a la diversidad de recorridos posibles en los trayectos de aprendizaje de lengua extranjera del sistema educativo.
- **Familiarizar** a los alumnos con distintos tipos de textos tanto escritos como orales (diálogos, textos periodísticos, blogs, etc.), que aborden temáticas variadas.
- **Trabajar con énfasis** la producción oral y la interacción entre pares donde disminuya el protagonismo docente y los alumnos puedan ganar autonomía en contextos que le resulten significativos.
- Estimular a los alumnos a rendir los exámenes CLE para no perder la posibilidad de acreditar sus conocimientos en lengua extranjera y obtener un certificado reconocido por el Ministerio de Educación de la Ciudad de Buenos Aires (Resolución 3815-MEGC-2009).
- Prever las instancias necesarias para asegurar la concurrencia de los alumnos a los exámenes (sesión de evaluación escrita y de entrevista oral) como el chequeo previo de las mesas de examen asignadas para cada candidato o grupo de candidatos los cuales son publicados en el sitio web de los exámenes CLE donde constan los alumnos inscriptos por cada institución.
- Consultar periódicamente la página web de CLE con el fin de acceder a las actividades para practicar en el aula, similares a las que se tomarán luego en el examen, accediendo al siguiente link: <http://sistemas1.buenosaires.edu.ar/cle/consultaresultsninsc.php>

El período de inscripción 2015 va del 11 de mayo al 17 de junio y las fechas de examen para el año 2015 podrán ser consultadas a partir del mes de abril del año entrante.

Julia Vanodio

Celia Martínez

Responsables de Portugués

Certificados en Lenguas Extranjeras